

# SLOVAR ZA VARNOSTNE PASOVE – WÖRTERBUCH FÜR SICHERHEITSGURTE – DICTIONARY OF SAFETY BELTS

SLOVENŠČINA	DEUTSCH	ENGLISH
<p><b>POMEN IZRAZOV:</b></p> <p><b>varnostni pas</b> pomeni sistem trakov z varnostno sponko, napravami za nastavitev ter pritrdilnimi elementi, ki ga je mogoče pritrditi v vozilo na motorni pogon in je narejen tako, da z omejevanjem gibljivosti telesa uporabnika pasu zmanjšuje možnost poškodb za njegovega uporabnika ob trčenju ali nenadnem zmanjšanju hitrosti vozila. Takšen sistem se ponavadi imenuje "sistem pasov", pri čemer izraz zajema tudi vsako napravo za absorpcijo energije ali navijanje pasu nazaj;</p>	<p><b>BEGRIFFSBESTIMMUNGEN</b></p> <p><b>Sicherheitsgurt</b> (Gurt) eine Anordnung von Gurtbändern mit Verschuß, Verstelleinrichtungen und Befestigungsbeschlägen, die in einem Kraftfahrzeug verankert werden kann und so beschaffen ist, daß sie bei Zusammenstoßen oder plötzlicher Verzögerung des Fahrzeugs die Verletzungsgefahr für den Benutzer verringert, indem sie die Bewegungsfreiheit des Körpers des Benutzers einschränkt. Diese Anordnung wird allgemein als „Gurtanordnung“ bezeichnet. Zu diesem Begriff sind auch alle Einrichtungen zur Energieaufnahme oder zum Aufrollen des Gurtes zu zählen;</p>	<p><b>DEFINITIONS</b></p> <p><b>safety belt (seat belt, belt)</b> means an assembly of straps with a securing buckle, adjusting devices and attachments which is capable of being anchored to a power-driven vehicle and is designed to diminish the risk of injury to its wearer, in the event of collision or of abrupt vehicle deceleration, by limiting the mobility of the wearer's body. Such an assembly is generally referred to as a 'belt assembly', a term also embracing any device for energy absorption or belt retraction;</p>
<p><b>trebušni pas</b> pomeni pas, ki poteka čez prednjo stran uporabnikovega medeničnega predela;</p>	<p><b>Beckengurt</b> Ein Gurt, der vor dem Körper des Benutzers in Höhe des Beckens verläuft;</p>	<p><b>lap belt</b> means a belt which passes across the front of the wearer's pelvic region;</p>
<p><b>diagonalni pas</b> pomeni pas, ki poteka diagonalno čez prednjo stran prsnega koša, od boka do rame na nasprotni strani;</p>	<p><b>Schultersträggurt</b> ein Gurt, der vor dem Körper des Benutzers von der Hüfte bis zur gegenüberliegenden Schulter verläuft;</p>	<p><b>diagonal belt</b> means a belt which passes diagonally across the front of the chest, from the hip to the opposite shoulder;</p>
<p><b>tritočkovni pas</b> pomeni pas, ki je v bistvu kombinacija trebušnega pasu in diagonalnega pasu;</p>	<p><b>Dreipunktgurt</b> ein Gurt, der u. a. aus einem Beckenband und einem Schultersträggurt besteht;</p>	<p><b>three-point belt</b> means a belt which is essentially a combination of a lap strap and a diagonal strap;</p>
<p><b>H-pas</b> pomeni pas, ki ga sestavljajo trebušni pas ter pasovi čez ramena;</p>	<p><b>Schulterdoppelgurt</b> mit Beckengurt (H-Gurt)“ ein Gurt, der aus einem Beckengurt und Schulterbändern besteht</p>	<p><b>harness belt</b> means a belt assembly comprising a lap belt and shoulder straps;</p>
<p><b>tip pasu</b> pomeni kategorijo pasov, ki se ne razlikujejo bistveno v naslednjih vidikih:</p>	<p><b>Gurttyp</b> Gurte, die untereinander keine wesentlichen Unterschiede aufweisen; diese Unterschiede können sich insbesondere erstrecken auf:</p>	<p>1.2. 'belt type' means a category of belts which do not differ in such essential respects as:</p>
<p>a) <b>trdi deli</b> to so: - sponka - pritrdilni elementi - navijalo - itn.</p>	<p>a) <b>starre Teile</b> sind; - Verschuß - Befestigungsbeschläge - Retraktor - usw.</p>	<p>a) <b>rigid parts</b> these are - buckle - attachments - retractor - etc.</p>
<p>b) - material - tkanje - mere - barve pasov ali</p>	<p>b) - Werkstoff, - Webart, - Abmessungen - Farbe der Gurtbänder oder ...</p>	<p>b) - material - weave - dimensions - colour of the straps or</p>
<p>c) <b>geometriji sistema pasov</b></p>	<p>c) <b>Geometrie der Gurtanordnung</b></p>	<p>c) <b>geometry of the belt assembly</b></p>
<p><b>trak</b> pomeni prilagodljiv element, ki mora držati telo uporabnika ter prenašati sile na pritrdišča pasu;</p>	<p><b>Gurtband</b> ein biegsamer Teil zum Festhalten des Körpers und zur Übertragung der Kräfte auf die Verankerungen;</p>	<p><b>strap</b> means a flexible component designed to hold the body and to transmit stresses to the belt anchorages;</p>
<p><b>sponka</b> pomeni napravo za hitro odpenjanje, ki uporabniku omogoča, da ga pas drži. Sponka lahko vključuje napravo za nastavitev pasu, razen sponka H-pasu;</p>	<p><b>Verschuß</b> eine sich schnell öffnende Einrichtung, die dazu dient, den Benutzer im Gurt festzuhalten. Außer bei Hosenträgergurten darf in den Verschuß eine Gurtverstelleinrichtung eingebaut sein;</p>	<p><b>buckle</b> means a quick-release device enabling the wearer to be held by the belt. The buckle may incorporate the belt adjusting device, except in the case of a harness belt buckle;</p>

# SLOVAR ZA VARNOSTNE PASOVE – WÖRTERBUCH FÜR SICHERHEITSGURTE – DICTIONARY OF SAFETY BELTS

## **naprava za nastavitve pasu**

pomeni napravo, ki omogoča, da se pas nastavi po zahtevah posameznega uporabnika ter položaju sedeža. Naprava za nastavitve je lahko del sponke, navijala ali kate-rega koli drugega dela varnostnega pasu;

## **pritrilni elementi**

pomenijo dele sistema pasov, vključno s potrebnimi varnostnimi deli, ki omogočajo pritrditve v pritrlišča pasov;

## **naprava za absorpcijo energije**

pomeni napravo, ki absorbira energijo neodvisno ali skupaj s pasom in je del sistema pasov;

## **navijalo**

pomeni napravo za delno ali celotno navitje traku varnostnega pasu;

## **navijalo brez zaskočitve (tip 1)**

pomeni navijalo, iz katerega se celotna dolžina traku potegne z manjšo zunanjo silo in ki ne omogoča nobenega reguliranja izvlečenega traku;

## **navijalo z ročno sprostitvijo (tip 2)**

pomeni navijalo, ki ga mora uporabnik ročno sprostiti, da bi dobil želeno dolžino izvlečenega traku, in ki se samodejno zaskoči, ko je ta postopek končan;

## **navijalo s samodejno zaskočitvijo (tip 3)**

pomeni navijalo, ki omogoča, da se pas izvleče do zelene dolžine, in ki potem, ko se sponka zapne, samodejno regulira pas glede na uporabnika. Nadaljnje izvlečenje pasu ni mogoče, če tega ne naredi uporabnik pasu namerno;

## **① navijalo z zaskočitvijo v sili (tip 4)**

pomeni navijalo, ki pri normalnem načinu vožnje ne omejuje svobode gibanja uporabnika varnostnega pasu. Ima napravo za reguliranje dolžine, ki samodejno prilagaja dolžino glede na uporabnika, ter mehanizem za zaskočitev, ki se v sili sproži;

## **pojemek vozila**

(enostranska občutljivost) ali

## **Gurtverstellrichtung**

eine Einrichtung, durch die der Gurt den Bedürfnissen des Benutzers und der Stellung des Sitzes angepaßt werden kann. Sie kann als Bestandteil des Verschlusses, des Retraktors oder eines anderen Teils des Sicherheitsgurts ausgeführt sein;

## **Befestigungsbeschläge**

die zur Befestigung der Gurtanordnung an den Verankerungen vorgesehenen Gurtteile einschließlich der erforderlichen Befestigungsteile;

## **Energieaufnahmeeinrichtung**

ist eine Einrichtung, die unabhängig vom Gurtband oder zusammen mit diesem Energie aufnehmen kann und Bestandteil der Gurtanordnung ist;

## **Retraktor**

ist eine Einrichtung zum teilweisen oder vollständigen Einrollen des Gurtbandes eines Sicherheitsgurtes;

## **Retraktor ohne Verriegelung (Typ 1)**

ein Retraktor, aus dem sich das Gurtband durch einen leichten Zug nach außen über die ganze Länge abrollt, ohne daß eine Einstellung der abgerollten Gurtbandlänge möglich ist;

## **Retraktor mit Handverriegelung (Typ 2)**

ist ein Retraktor, den der Benutzer durch eine handbetätigte Einrichtung entriegeln muß, um die gewünschte Gurtbandlänge abzurollen, und der sich automatisch verriegelt, wenn der Benutzer diese Einrichtung nicht mehr betätigt;

## **Retraktor mit automatischer Verriegelung (Typ 3)**

ein Retraktor, der das Abrollen der gewünschten Gurtbandlänge gestattet und dessen Gurt, sobald er geschlossen ist, sich automatisch auf den Benutzer einstellt. Das weitere Abrollen des Gurtes ist ohne Eingreifen des Benutzers nicht möglich;

## **① Retraktor mit Notverriegelung (Typ 4)**

ein Retraktor, der unter normalen Fahrbedingungen die Bewegungsfreiheit des Benutzers nicht einschränkt. Der Retraktor besitzt eine Einrichtung zur Verstellung der Gurtbandlänge, die sich automatisch dem Körperumfang des Benutzers anpaßt, sowie einen Verriegelungsmechanismus, der im Bedarfsfall in Funktion tritt, und zwar:

## **durch eine Verzögerung des Fahrzeugs**

(einfache Empfindlichkeit) oder

## **belt-adjusting device**

means a device enabling the belt to be adjusted according to the requirements of the individual wearer and to the position of the seat. The adjusting device may be part of the buckle, the retractor or any other part of the safety belt;

## **attachments**

means parts of the belt assembly, including the necessary securing components, which enable it to be attached to the belt anchorages;

## **energy absorber**

means a device designed to disperse energy independently of, or jointly with, the strap and forming part of a belt assembly;

## **retractor**

means a device for accommodating a part or the whole of the strap of a safety belt;

## **non-locking retractor (type 1)**

means a retractor from which the strap is extracted to its full length by a small external force and which allows no adjustment of the strap which has been extracted

## **manually unlocking retractor (type 2)**

means a retractor requiring the manual operation of a device by the user to unlock the retractor in order to obtain the desired strap extraction and which locks automatically when the said operation ceases;

## **automatically locking retractor (type 3)**

means a retractor allowing extraction of the strap to the desired length and which, when the buckle is fastened, automatically adjusts the strap to the wearer. Further extraction of the strap is not possible without deliberate action on the part of the wearer;

## **① emergency locking retractor (type 4)**

means a retractor which, in normal driving conditions, does not restrict the freedom of movement of the wearer of the safety belt. It has a length adjusting device which automatically adjusts the strap to the wearer, and a locking mechanism actuated in an emergency by:

## **deceleration of the vehicle**

(single sensitivity) or

# SLOVAR ZA VARNOSTNE PASOVE – WÖRTERBUCH FÜR SICHERHEITSGURTE – DICTIONARY OF SAFETY BELTS

katera koli kombinacija pojemka vozila, gibanja tkanine ali katerega koli drugega samodejnega delovanja (večstranska občutljivost);

**navijalo z zaskočitvijo v sili z višjim pragom odziva** (tip 4N)

pomeni navijalo tipa iz točke ①, vendar s posebnimi lastnostmi za uporabo v vozilih kategorij M2, M3, N1, N2 in N3; [1]

**naprava za nastavitev varnostnega pasu po višini**

pomeni napravo, ki omogoča nastavitev višine zgornje zanke pasu skladno s potrebami posameznega uporabnika in z lego sedeža. Ta naprava se lahko šteje za del varnostnega pasu ali pa za del pritrdišča varnostnega pasu;

**pritrdišča pasu**

pomenijo dele ogrodja vozila ali sedeža ali vsakega drugega dela vozila, kamor so pritrjeni varnostni pasovi;

**tip vozila**

glede na varnostne pasove in sisteme za zadrževanje potnikov pomeni kategorijo vozil na motorni pogon, ki se ne razlikujejo v tako bistvenih vidikih, kot so mere, oblika ter uporabljeni material v delih ohišja vozila ali sedeža ali katerem koli drugem delu vozila, kamor so pritrjeni varnostni pasovi ali sistemi za zadrževanje potnikov;

**sistem za zadrževanje potnikov**

pomeni sistem, sestavljen iz sedeža, pritrjenega s primernimi sredstvi na ohišje vozila, ter varnostnega pasu z vsaj enim pritrdiščem na sedežu;

**sedež**

pomeni element, ki je ali pa ni del konstrukcije vozila, skupaj z opremo, kjer lahko sedi ena odrasla oseba. Izraz pomeni oboje, tako ločen sedež kot tudi del sedežne klopi, kjer lahko sedi ena oseba;

**prednji potniški sedež**

pomeni kateri koli sedež, pri katerem je "najbolj sprednja točka H" zadavnega sedeža v navpični prečni ravnini skozi točko R voznika ali pred njo;

eine Kombination aus der Verzögerung des Fahrzeugs, des Abrollens des Gurtbandes oder sonstiger automatischer Mittel (mehrfache Empfindlichkeit);

**Retraktor mit Notverriegelung mit erhöhter Ansprechschwelle** (Typ 4N)

ein Retraktor gemäß ①, jedoch mit besonderen Eigenschaften im Hinblick auf seine Benutzung in Fahrzeugen der Klassen M2, M3, N1, N2 und N3 (1);

**1Einrichtung zur Höhenverstellung des Gurtes**

eine Vorrichtung, die es gestattet, den oberen Umlenkbeschlag entsprechend den Bedürfnissen des Benutzers und der Stellung des Sitzes in der Höhe anzupassen. Eine derartige Einrichtung kann als Teil des Gurtes oder der Gurtverankerung betrachtet werden;

**Verankerungen** des Gurtes

die Teile der Fahrzeug- oder Sitzstruktur oder jedes andere Teil des Fahrzeugs, an denen die Befestigungsbeschläge des Gurtes anzubringen sind;

**Fahrzeugtyp**

hinsichtlich der Sicherheitsgurte und Rückhaltesysteme Kraftfahrzeuge, die untereinander keine wesentlichen Unterschiede aufweisen in Bezug auf Abmessungen, Form und Werkstoff der Teile der Fahrzeug- oder Sitzstruktur oder jedes anderen Teils des Fahrzeugs, an denen die Sicherheitsgurte und Rückhaltesysteme befestigt sind;

**Rückhaltesystem**

ein System, das einen durch geeignete Mittel an der Fahrzeugstruktur befestigten Sitz und einen Sicherheitsgurt umfaßt, für den zumindest eine Verankerung an der Sitzstruktur angebracht ist;

**Sitz**

eine Struktur einschließlich Bezug, die in den Fahrzeugaufbau integriert sein kann und die einen Sitzplatz für einen Erwachsenen bietet, wobei dieser Begriff sowohl einen Einzelsitz als auch den für eine Person bestimmten Teil einer Sitzbank umfaßt;

**Vorderer Fahrgastsitz**

ein Sitz, wo der 'am weitesten vorn gelegene H-Punkt' in oder vor der senkrechten, durch den R-Punkt des Fahrers verlaufenden Querebene gelegen ist;

a combination of the deceleration of the vehicle, movement of the webbing or any other automatic means (multiple sensitivity)

**emergency-locking retractor with higher response threshold (type 4N)**

means a retractor of the type defined in point ①, but having special properties as regards use in vehicles of categories M2, M3, N1, N2 and N3 (1);

**belt adjustment device for height**

means a device enabling the position in height of the upper loop of a belt to be adjusted according to the requirements of the individual wearer and the position of the seat. Such a device may be considered as a part of the belt or a part of the anchorage of the belt;

**belt anchorages**

means the parts of the vehicle structure or seat structure or any other part of the vehicle to which the safety belts are to be secured;

**vehicle type**

as regards safety belts and restraint systems means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as the dimensions, lines and constituent materials of the components of the vehicle structure or seat structure or any other part of the vehicle to which the safety belts and the restraint systems are attached;

**restraint system**

means a system combining a seat, fixed to the structure of the vehicle by appropriate means, and a safety belt for which at least one anchorage is located on the seat structure;

**seat**

means a structure which may or may not be integral with the vehicle structure complete with trim, intended to seat one adult person. The term covers both an individual seat and part of a bench seat intended to seat one person;

**front passenger seat**

means any seat where the 'foremost H-point' of the seat in question is in or in front of the vertical transverse plane through the driver's R-point;

# SLOVAR ZA VARNOSTNE PASOVE – WÖRTERBUCH FÜR SICHERHEITSGURTE – DICTIONARY OF SAFETY BELTS

## **skupina sedežev**

pomeni bodisi sedež v obliki klopi ali pa ločene sedeže drugega ob drugem (pritrdjene tako, da so prednja pritrđišča enega od sedežev poravnana s prednjimi ali zadnjimi pritrđišči drugih sedežev ali pa so med sidrišči drugega sedeža), na katerih lahko sedi ena ali več odraslih oseb;

## **sedežna klop**

pomeni strukturo skupaj z opremo, kjer lahko sedita najmanj dve odrasli osebi;

## **sistem za nastavitev**

pomeni napravo, s pomočjo katere je mogoče sedež ali njegove dele nastaviti v položaj, ustrezen telesni zgradbi uporabnika sedeža. Ta naprava omogoča zlasti:

- 1. nastavitev po dolžini**
- 2. nastavitev po višini**
- 3. nastavitev kota**

## **pritrđišče sedeža**

pomeni sistem, s katerim je sedež pritrđen na ohišje vozila, skupaj s pripadajočimi deli na konstrukciji vozila;

## **tip sedeža**

pomeni kategorijo sedežev, ki se ne razlikujejo v tako bistvenih vidikih, kot so:

1. zgradba, oblika, mere in material;
2. tip in mere sistemov za nastavitve ter vseh sistemov za zaskočitev (blokiranje);
3. tip in mere pritrđišč pasov na sedežu, pritrđišč sedeža ter pripadajočih delov na konstrukciji vozila;

## **sistem za odmikanje**

pomeni napravo, ki omogoča odklanjanje sedeža ali dela sedeža pod kotom ali po dolžini ter brez fiksne vmesne pozicije zaradi olajšanja vstopa potnikom;

## **sistem za zaskočitev**

pomeni napravo, ki omogoča, da sedež in njegovi deli ostanejo v katerem koli položaju za uporabo;

## **ugreznjen gumb za odpiranje sponke**

pomeni sponko, katere ni mogoče odpreti s kroglo premera 40 mm;

## **Sitzreihe**

entweder eine Sitzbank oder nebeneinander befindliche getrennte Sitze (d. h. die so befestigt sind, daß die vorderen Sitzverankerungen eines Sitzes mit den vorderen oder hinteren Sitzverankerungen eines anderen Sitzes auf einer Höhe oder zwischen dessen Sitzverankerungen liegen), die einen oder mehrere Sitzplätze für Erwachsene bieten;

## **Sitzbank**

eine vollständige Sitzstruktur einschließlich Bezug, die wenigstens zwei Sitzplätze für Erwachsene bietet;

## **Einstelleinrichtung**

die Einrichtung, mit der der Sitz oder seine Teile in eine Stellung gebracht werden können, die der Körperform des Sitzenden angepaßt ist. Die Einstelleinrichtung kann insbesondere folgendes zulassen:

- 1. eine Längsverstellung;**
- 2. eine Höhenverstellung;**
- 3. eine Winkelverstellung;**

## **Sitzverankerung**

das System zur Befestigung des gesamten Sitzes an der Fahrzeugstruktur einschließlich der dazugehörigen Teile der Fahrzeugstruktur;

## **Sitztyp**

eine Kategorie von Sitzen, die untereinander keine wesentlichen Unterschiede aufweisen in bezug auf

1. Struktur, Form, Abmessungen und Werkstoffe der Sitze;
2. Bauart und Abmessungen der Einstell- und Verriegelungseinrichtungen;
3. Bauart und Abmessungen der Gurtverankerungen am Sitz, der Sitzverankerung und der entsprechenden Teile der Fahrzeugstruktur;

## **Verstelleinrichtung**

eine Einrichtung, die eine Winkelverstellung oder eine Längsverstellung ohne feste Zwischenstellung des Sitzes oder eines seiner Teile ermöglicht, um den Fahrzeugbenutzern den Zugang zu erleichtern;

## **Verriegelungseinrichtung**

eine Einrichtung, die den Sitz und seine Teile in der Benutzungsstellung hält;

## **Versenkte**

### **Verschlußöffnungstaste**

Es darf nicht möglich sein, den Verschluß mit einer Kugel von einem Durchmesser von 40 mm zu öffnen;

## **group of seats**

means either a bench-type seat, or seats which are separate but side-by-side (i.e. fixed so that the front seat anchorages of one of these seats are in line with the front or rear anchorages of the other or between the anchorages of the other seat) and seat one or more adults;

## **bench seat**

means a structure complete with trim, intended to seat at least two adults;

## **adjustment system**

means the device by which the seat or its parts can be adjusted to a position suited to the morphology of the seated occupant. This device may, in particular, allow:

- 1. longitudinal displacement;**
- 2. vertical displacement;**
- 3. angular displacement;**

## **seat anchorage**

means the system by which the seat assembly is secured to the vehicle structure, including the affected parts of the vehicle structure;

## **seat type**

means a category of seats which do not differ in such essential respects as:

1. the structure, shape, dimensions and materials of the seat;
2. the type and dimensions of the adjustment systems and all locking systems;
3. the type and dimensions of the belt anchorages on the seat, of the seat anchorage and of the affected parts of the vehicle structure;

## **displacement system**

means a device enabling the seat or one of its parts to be displaced angularly or longitudinally, without a fixed intermediate position, to facilitate passenger access;

## **locking system**

means a device ensuring that the seat and its parts are maintained in any position of use;

## **recessed buckle-release button**

it must not be possible to release the buckle using a sphere having a diameter of 40 mm;

# SLOVAR ZA VARNOSTNE PASOVE – WÖRTERBUCH FÜR SICHERHEITSGURTE – DICTIONARY OF SAFETY BELTS

<p><b>neugreznjen gumb za odpiranje sponke</b> pomeni sponko, katero je mogoče odpreti s kroglo premera 40 mm;</p>	<p><b>Nichtversenkte Verschlußöffnungstaste</b> Es muß möglich sein, den Verschluß mit einer Kugel von einem Durchmesser von 40 mm zu öffnen;</p>	<p><b>non-recessed buckle-release button</b> it must be possible to release the buckle using a sphere having a diameter of 40 mm;</p>
<p><b>zategovalnik</b> pomeni dodatno ali vgrajeno napravo, ki napenja pas zaradi zmanjšanja ohlapnosti pasu med trkom;</p>	<p><b>Gurtstrammer</b> eine zusätzliche oder eingebaute Einrichtung, die das Gurtband strammt, damit die Lose des Gurtes während eines Aufpralls verringert wird;</p>	<p><b>preloading device</b> means an additional or integrated device which tightens the strap in order to reduce the slack of the belt during a crash sequence;</p>
<p><b>referenčno območje</b> pomeni prostor med dvema vzdolžnima navpičnima ravninama, med seboj oddaljenima 400 mm in simetričnima glede na točko H ter določenima z obračanjem naprave, opisane v Prilogi II k Direktivi Sveta 74/60/EGS [2] iz navpične v vodoravno lego. Naprava mora biti nameščena, kakor je navedeno v omenjeni prilogi, in nastavljena na največjo dolžino 840 mm;</p>	<p><b>Bezugsbereich</b> den Bereich zwischen zwei senkrechten, 400 mm voneinander entfernten und zum H-Punkt symmetrischen Längsebenen, der durch Drehung der Prüfanordnung von der Vertikalen in die Horizontale, wie im Anhang II der Richtlinie 74/60/EWG des Rates (1) beschrieben, bestimmt wird. Die Prüfanordnung ist, wie in diesem Anhang beschrieben, zu positionieren und auf eine Höchstlänge von 840 mm einzustellen;</p>	<p><b>reference zone</b> means the space between two vertical longitudinal planes, 400 mm apart and symmetrical with respect to the H-point, and defined by rotation of the apparatus, described in Annex II to Council Directive 74/60/EEC (1), from vertical to horizontal. The apparatus shall be positioned as described in that Annex and set to the maximum length of 840 mm;</p>
<p><b>sklop zračne blazine</b> pomeni napravo, vgrajeno v vozila na motorni pogon kot dopolnilo varnostnih pasov in sistemov za zadrževanje potnikov; to so sistemi, ki ob močnem trku vozila samodejno odprejo gibljivo konstrukcijo, namenjeno, da s pomočjo stisnjene plina, ki ga vsebuje, omeji silo stika enega ali več delov telesa potnika v vozilu z notranjimi deli prostora za potnike;</p>	<p><b>Airbag-Einrichtung</b> eine Einrichtung, die zur Ergänzung der Sicherheitsgurte und Rückhaltesysteme in Kraftfahrzeuge eingebaut wird. Dabei handelt es sich um Systeme, bei denen im Falle eines schweren Aufpralls auf das Fahrzeug automatisch ein elastisches Kissen aufgeblasen wird, das dazu bestimmt ist, durch Kompression des darin enthaltenen Gases die Schwere des Aufschlags eines oder mehrerer Körperteile eines Fahrzeuginsassen auf Teile des Innenraums zu begrenzen;</p>	<p><b>airbag assembly</b> means a device installed to supplement safety belts and restraint systems in power-driven vehicles, i.e. systems which, in the event of a severe impact affecting the vehicle automatically deploy a flexible structure intended to limit, by compression of the gas contained within it, the gravity of the contacts of one or more parts of the body of an occupant of the vehicle with the interior of the passenger compartment;</p>
<p><b>zračna blazina sovoznika</b> pomeni sklop zračne blazine za zaščito potnika(-ov) na drugih sedežih razen vozniškega ob čelnem trčenju;</p>	<p><b>Beifahrer-Airbag</b> eine Airbag-Einrichtung zum Schutz von Insassen auf anderen Sitzen als dem Fahrersitz im Falle eines Frontalaufpralls;</p>	<p><b>passenger airbag</b> means an airbag assembly intended to protect occupant(s) in seats other than the driver's in the event of a frontal collision;</p>
<p><b>naprava za zadrževanje otrok</b> pomeni sklop elementov, ki predstavljajo kombinacijo trakov ali gibljivih delov z varovalno sponko, naprav za nastavitev, pritrilnih elementov ter v nekaterih primerih dopolnilnega sedeža in/ali zaslona za primer trka, ki jih je mogoče pritrditi v vozilu na motorni pogon. Ta sistem je konstruiran tako, da ob trku ali nenadnem zmanjšanju hitrosti vozila z omejitvijo gibanja telesa uporabnika zmanjša nevarnost poškodbe;</p>	<p><b>Kinderrückhaltesystem</b> eine Einrichtung, die sich aus Bauteilen zusammensetzt, zu denen eine Kombination aus Gurten oder biegsamen Teilen mit Verschluß, Verstell- und Befestigungseinrichtungen und in einigen Fällen zusätzlich ein Sitz und/oder Aufprallschutz gehören, die an einem Kraftfahrzeug befestigt werden können. Sie muß ferner so gebaut sein, daß sie im Falle eines Aufpralls oder einer plötzlichen Verzögerung des Fahrzeugs die Verletzungsgefahr für ihren Benutzer durch Einschränkung der Beweglichkeit seines Körpers verringert;</p>	<p><b>child restraint</b> means an arrangement of components which may comprise a combination of straps or flexible components with a securing buckle, adjusting devices, attachments, and in some cases a supplementary chair and/or an impact shield, capable of being anchored to a power-driven vehicle. It is also so designed as to diminish the risk of injury to the wearer, in the event of a collision or of abrupt deceleration of the vehicle, by limiting the mobility of the wearer's body;</p>
<p><b>obrnjen v smer, nasprotno smeri vožnje</b> pomeni obrnjenost v smer, ki je nasprotna smeri vožnje vozila.</p>	<p><b>Nach hinten gerichtet</b> in die der normalen Fahrtrichtung des Fahrzeugs entgegengesetzte Richtung gerichtet.</p>	<p><b>rearward-facing</b> means facing in the direction opposite to the normal direction of travel of the vehicle.</p>